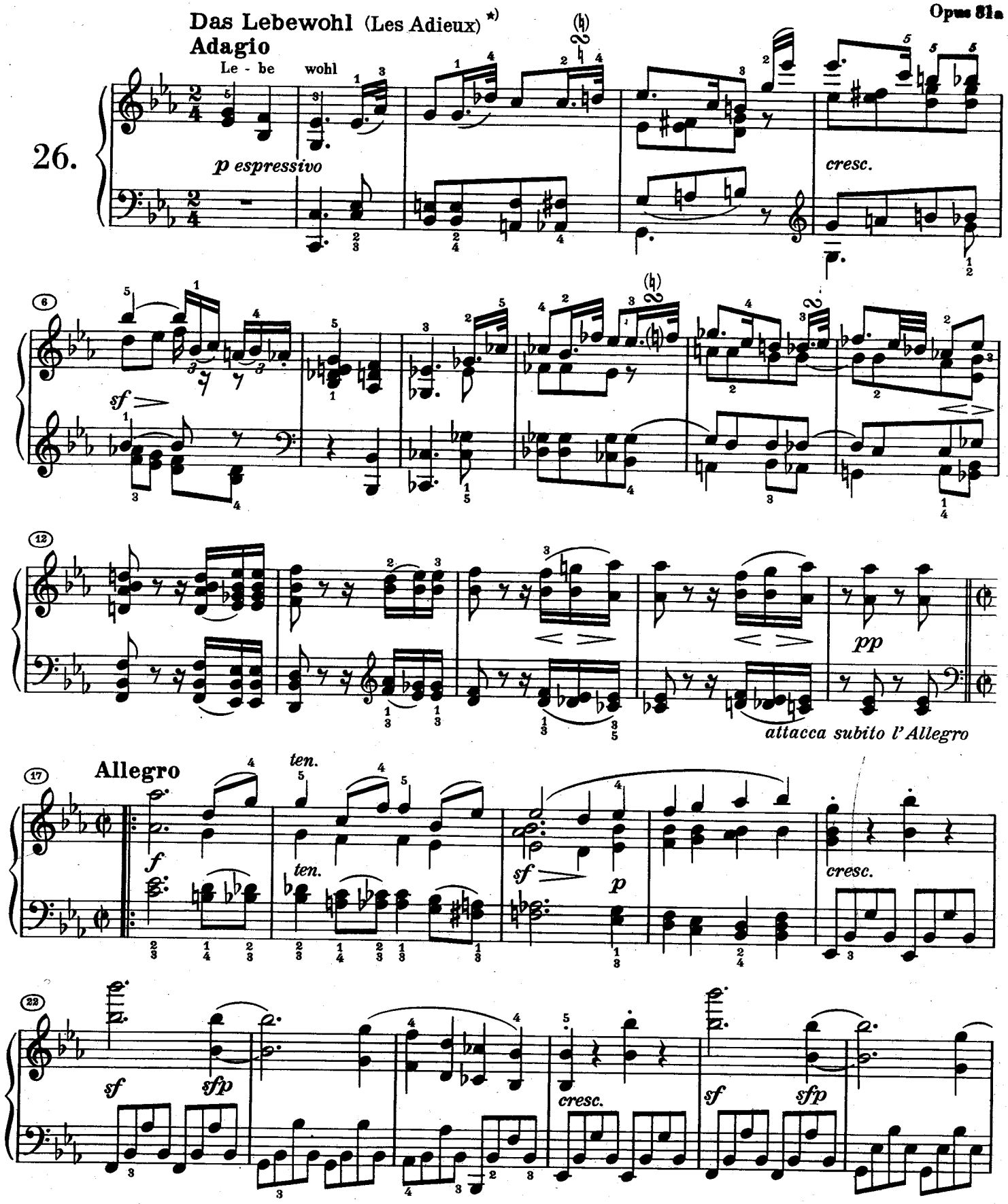
SONATE

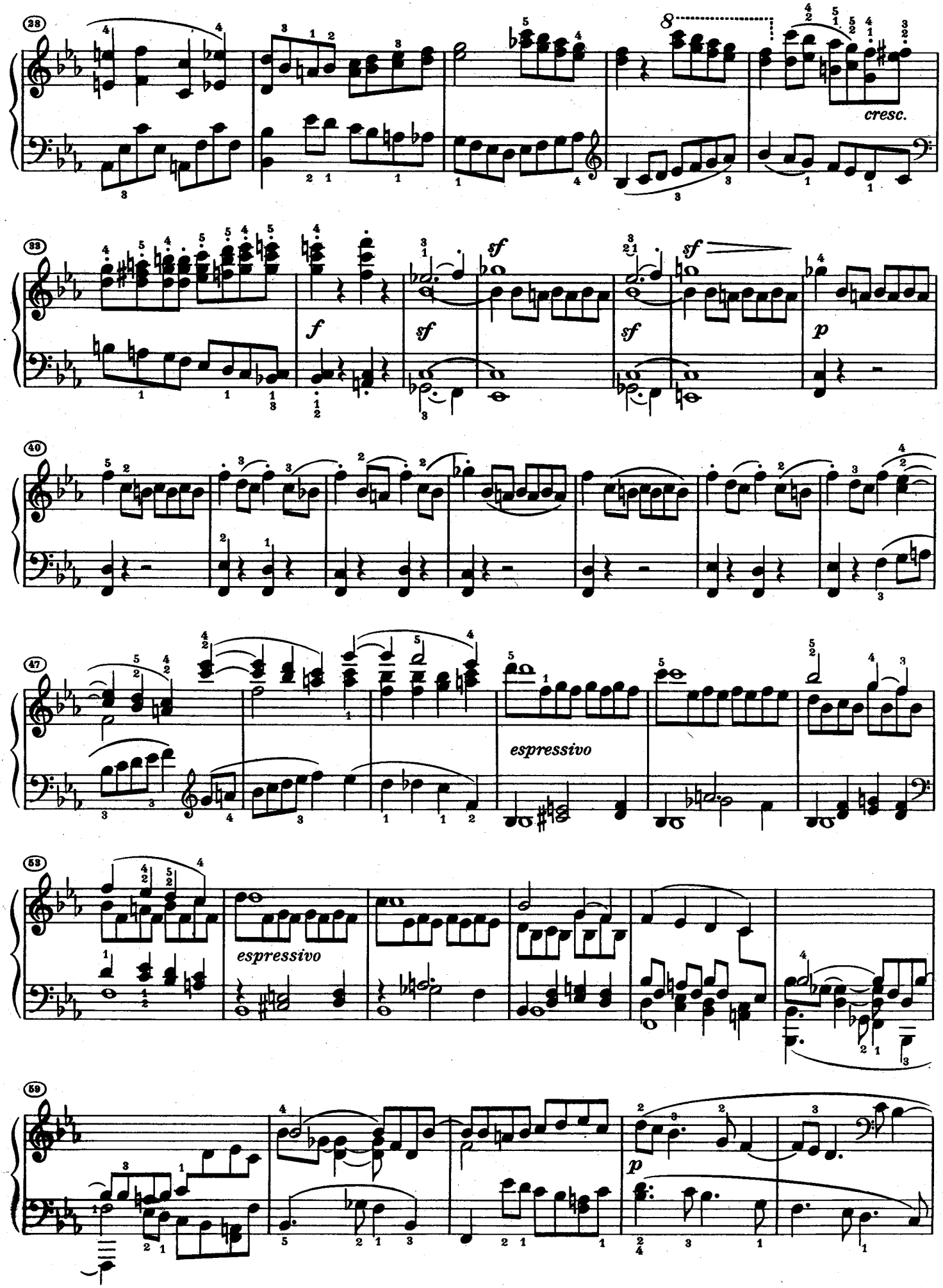
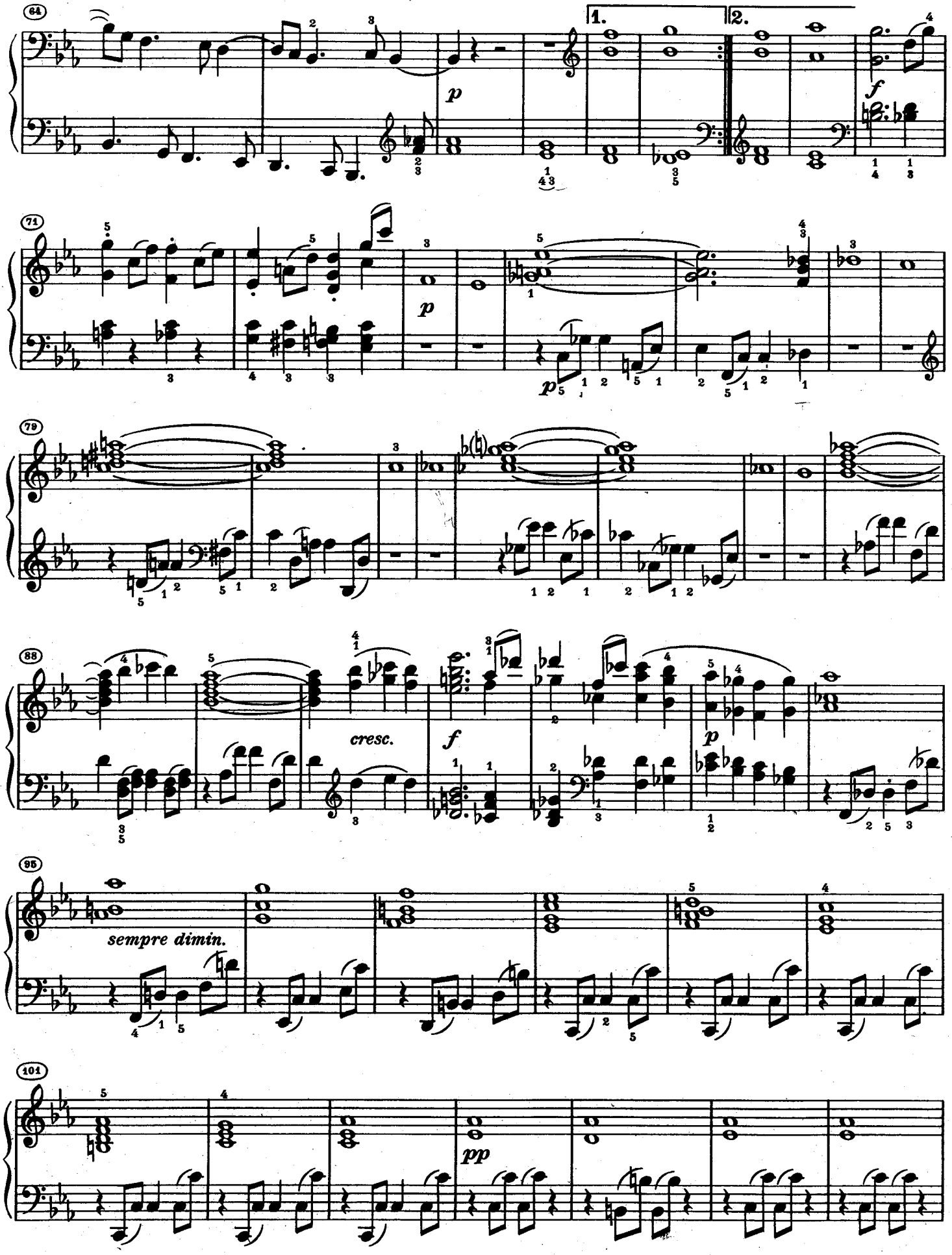
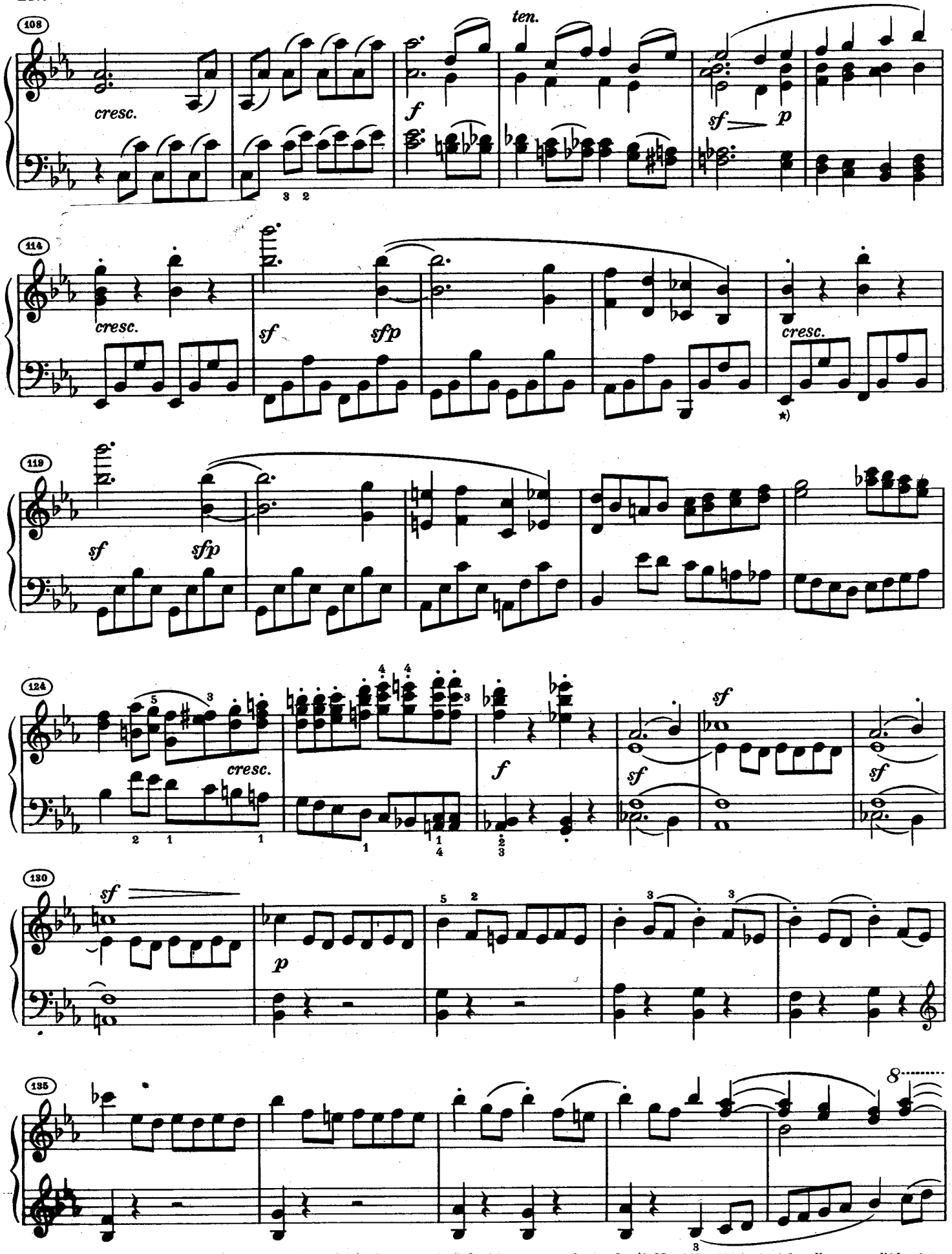
Dem Erzherzog Rudolph von Österreich gewidmet

Komponiert 1809/10

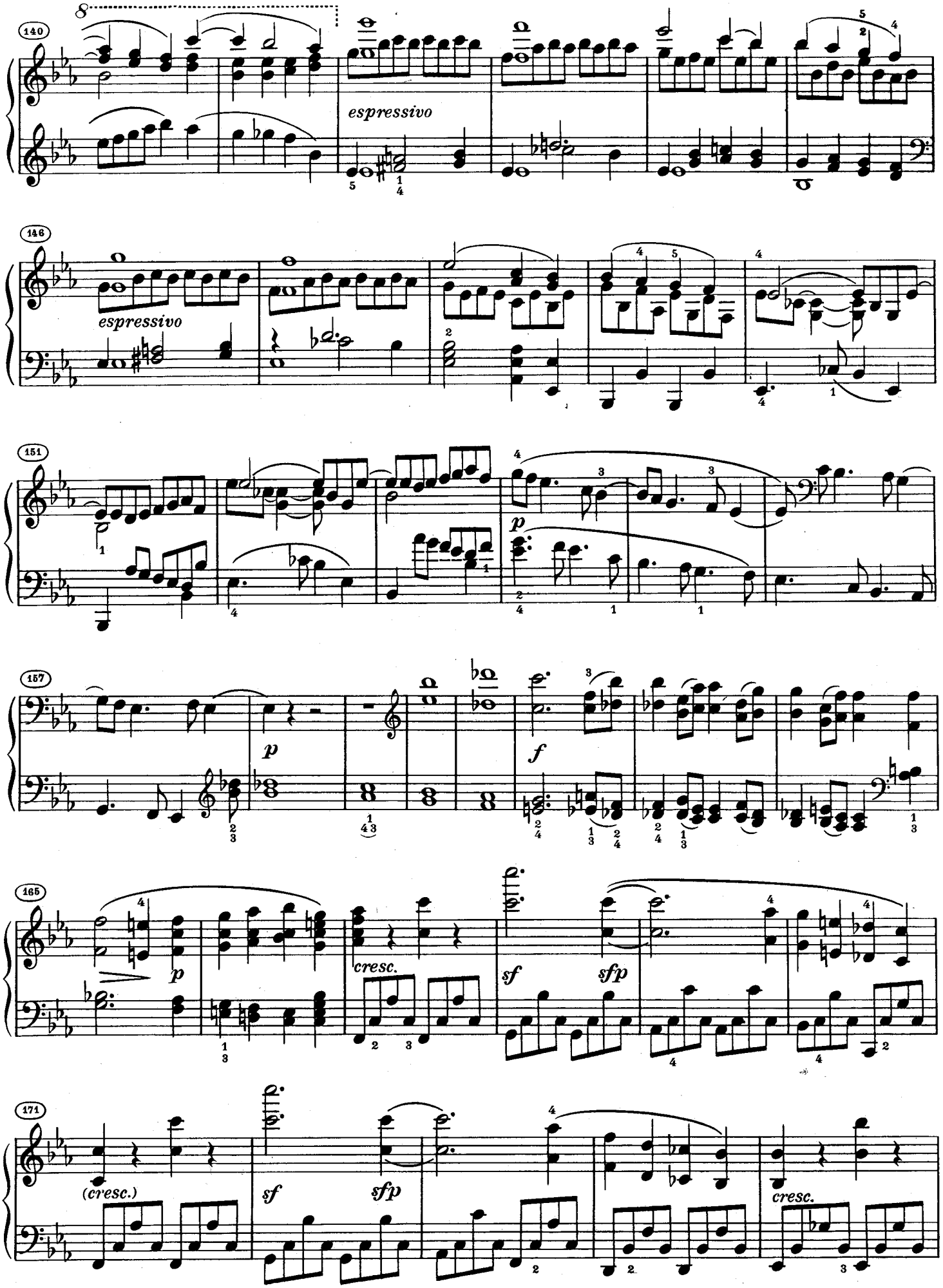
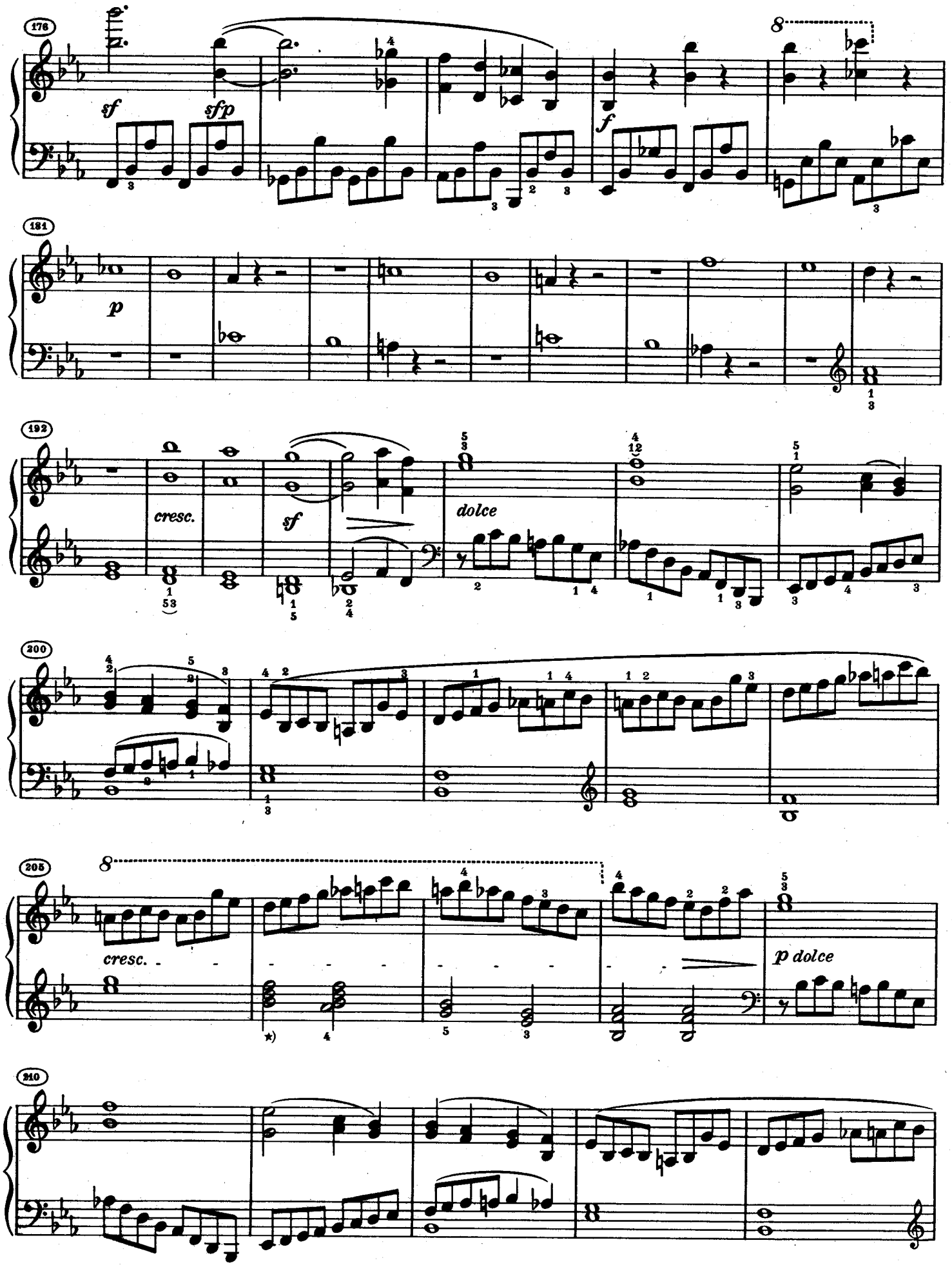
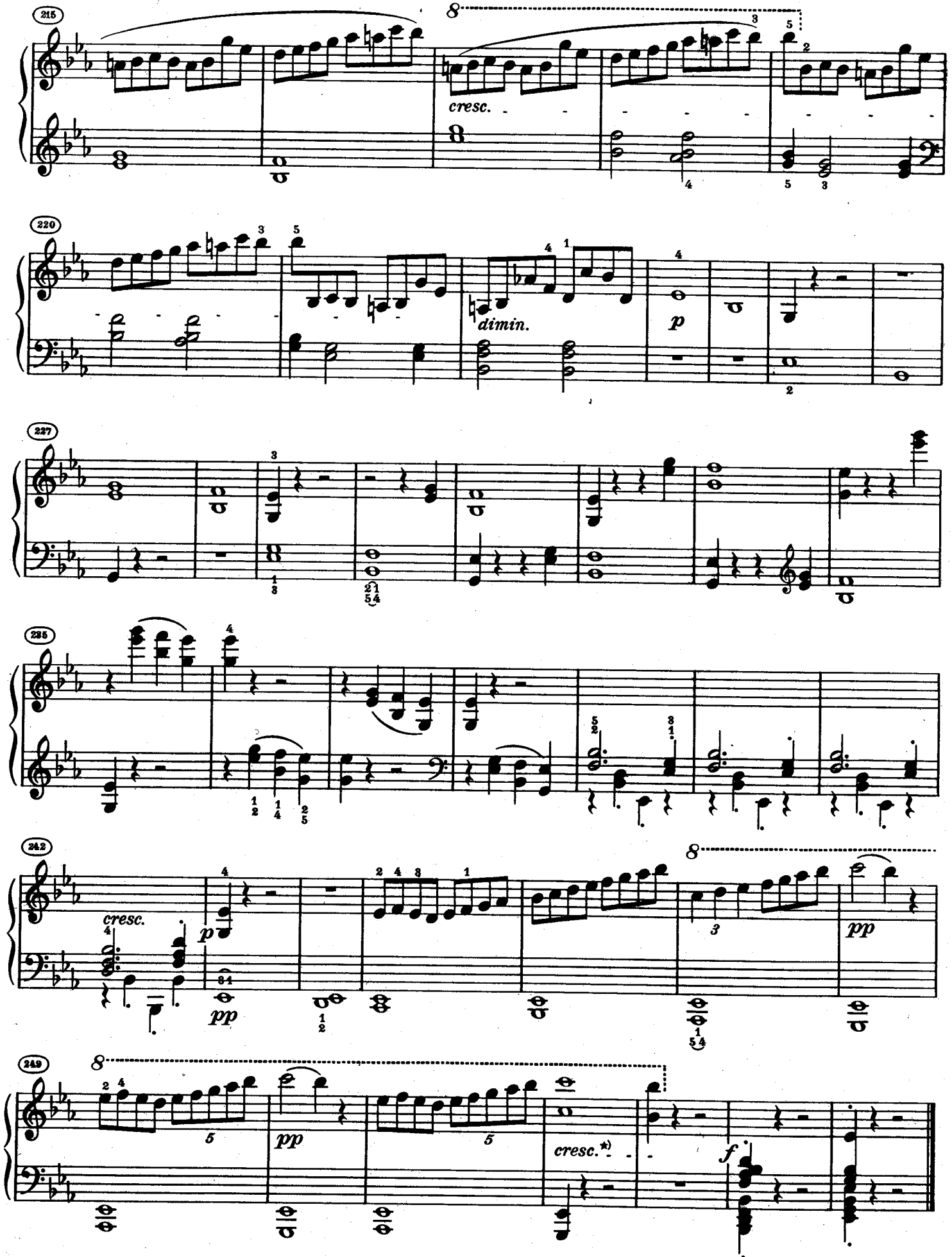
Opus 81a

Das Lebewohl (Les Adieux) *)

*) Beethovens eigenhändige Überschrift: „Das Lebe Wohl. Vien am 4ten May 1809 bej der Abreise S. Kaiserl. Hoheit des Verehrten Erzherzogs Rudolf".

*) Superscription in Beethoven's own hand: "The Farewell. Vienna, 4th May 1809 on the departure of H. R. H., the esteemed Archduke Rudolf".

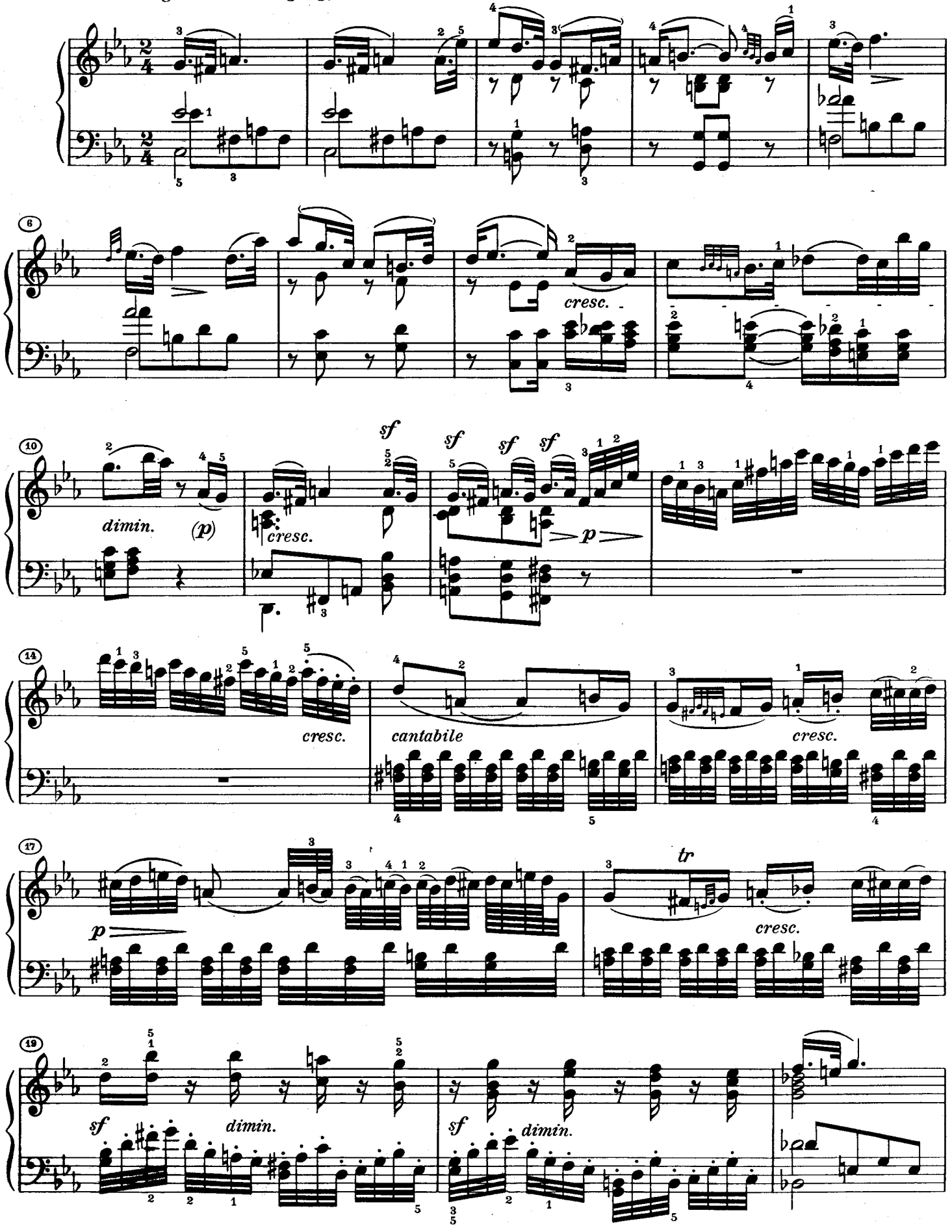
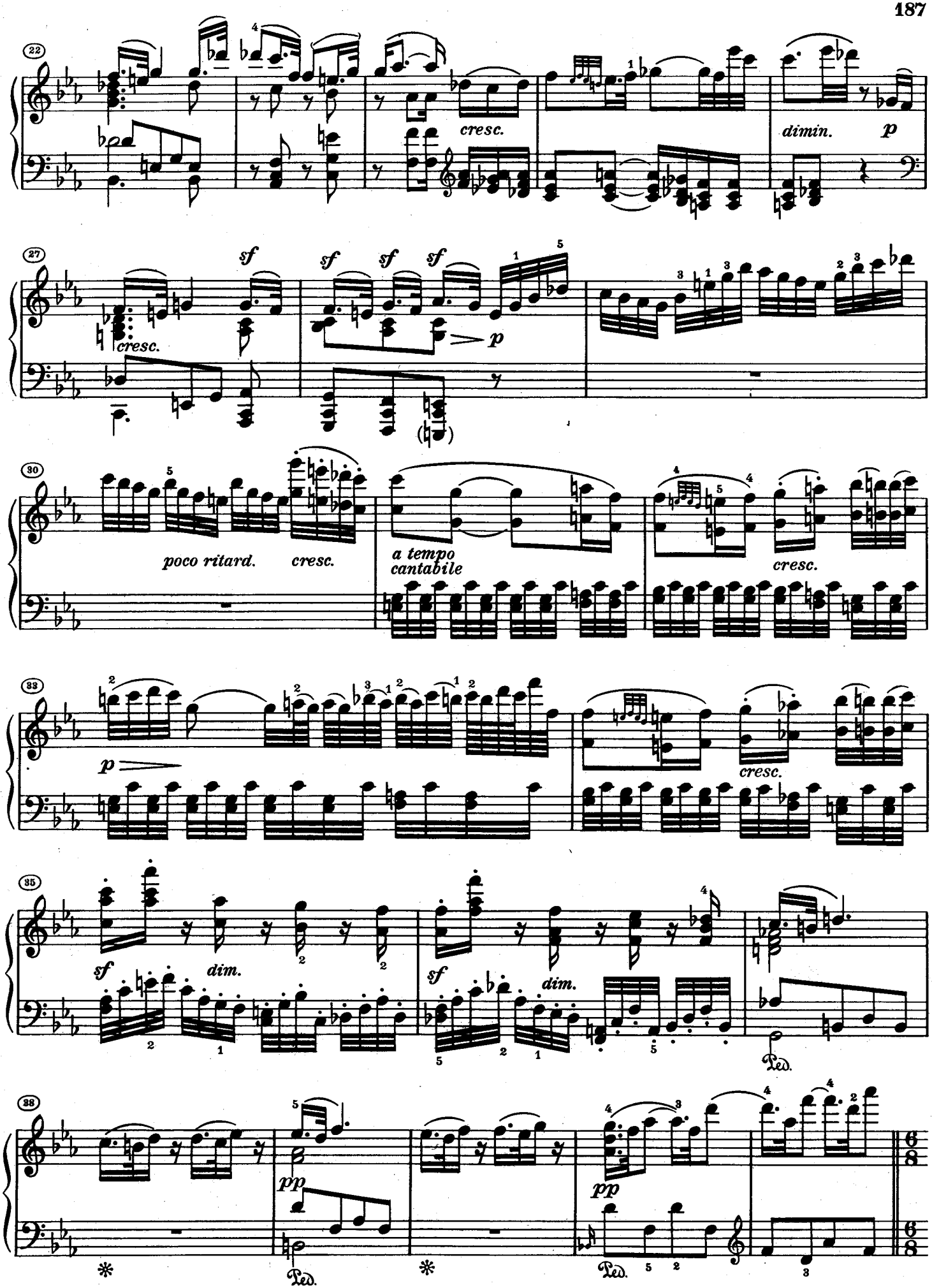
*) Titre de la main de Beethoven (ici traduit en français): «Les Adieux. Vienne le 4 mai 1809 à l'occasion du départ de Sa très honorée Altesse Impériale l'Archiduc Rudolf».

28
cresc.
33
f
sf
sf
sf
sf
p
40
47
espressivo
53
espressivo
59
p

64
1.
2.
p
f
71
p
p
79
88
cresc.
f
p
95
sempre dimin.
101
pp

*) Takte 118 u. 119 (unten) in Eigenschrift und Originalausgabe verschieden von der Parallelstelle T. 25 u. 26.

*) Bars 118, 119 (below) in autogr. and orig.ed. differ from the parallel passage, bars 25, 26.

*) Mes. 118 et 119 (en bas) dans l'autogr. et l'éd. orig. diffèrent de l'endroit similaire mes. 25 et 26.

140
espressivo
146
espressivo
151
p
157
p
f
165
p
cresc.
sf
sfp
171
(cresc.)
sf
sfp
cresc.

*) Nach der Eigenschrift und der Originalausgabe. *) According to the autograph and the original edition. *) D'après l'autographe et l'édition originale.

*) *cresc.* nur in Eigenschrift, nicht in Orig.Ausgabe. *) *cresc.* only in autogr., not in orig. edition. *) *cresc.* seulement dans l'autogr., pas dans l'éd. originale.

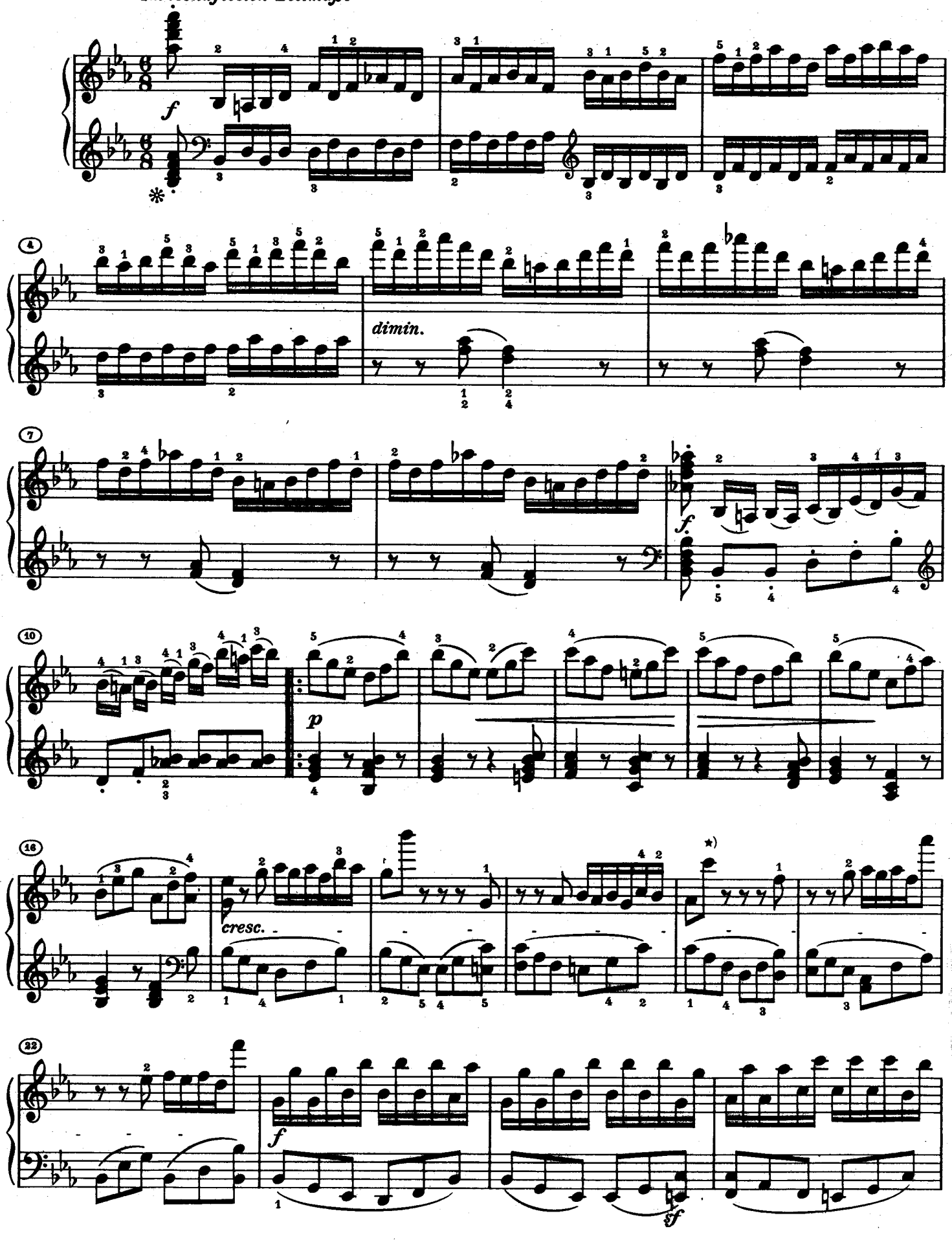
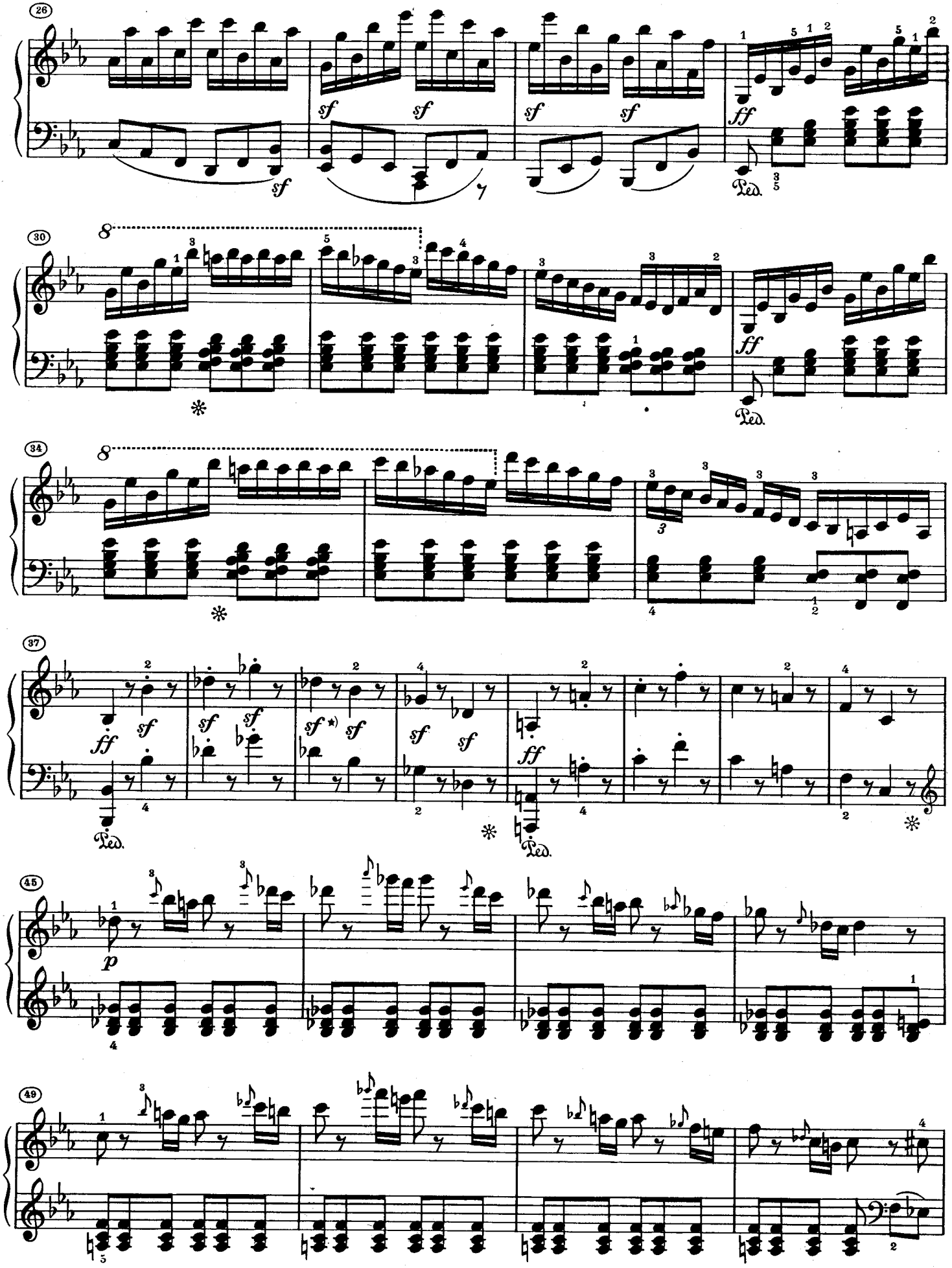
Abwesenheit (L' Absence)

Andante espressivo

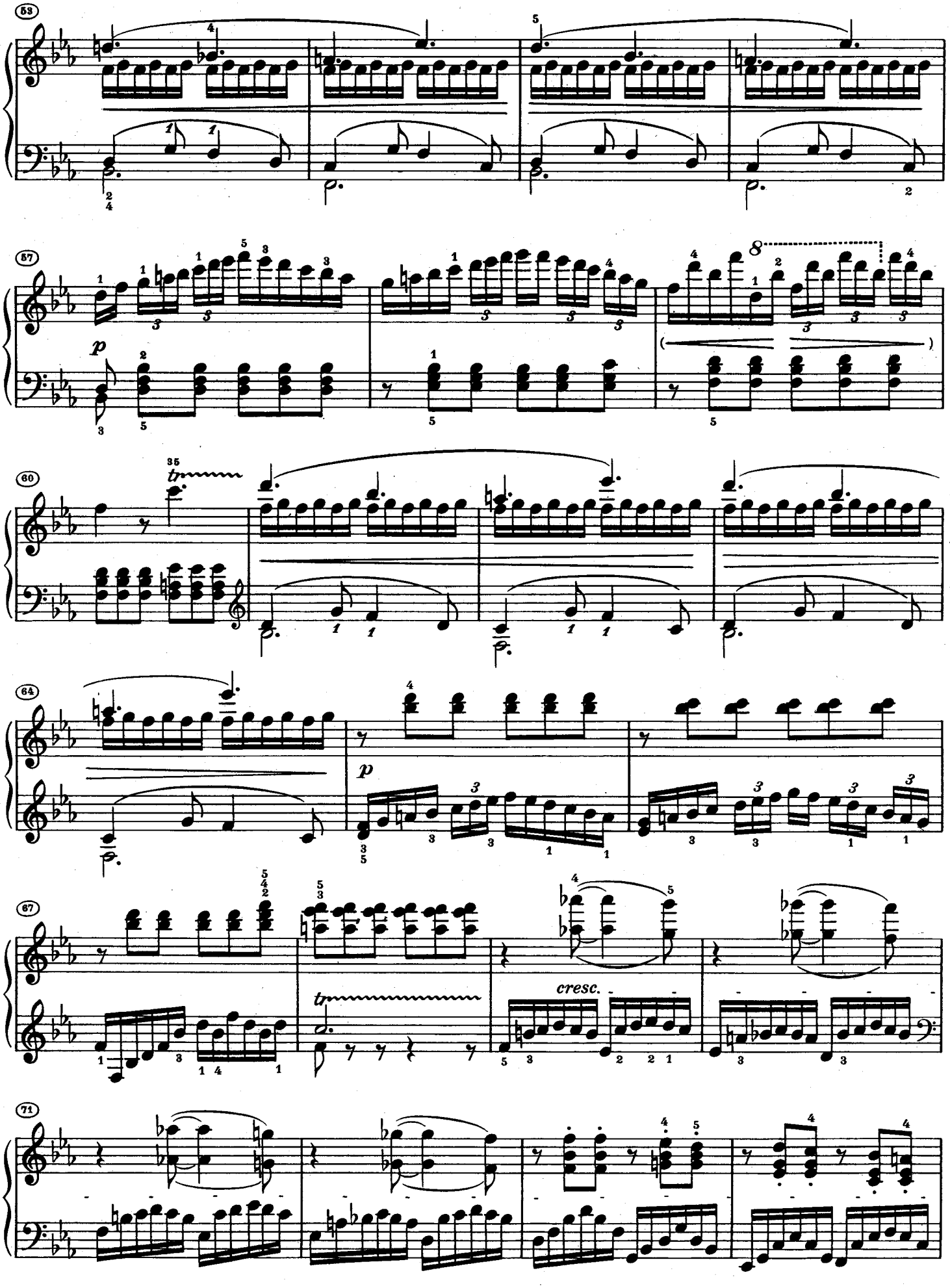
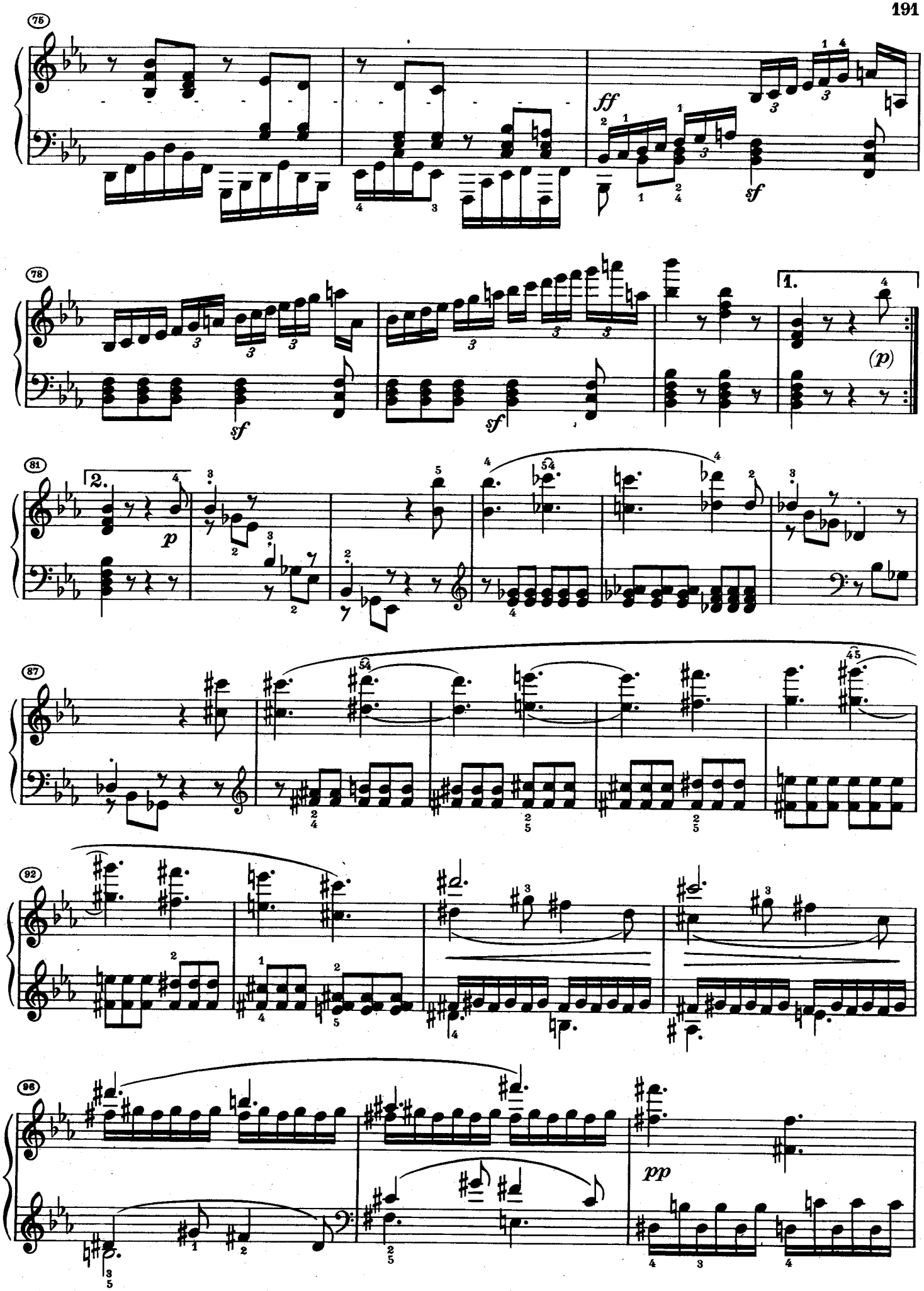
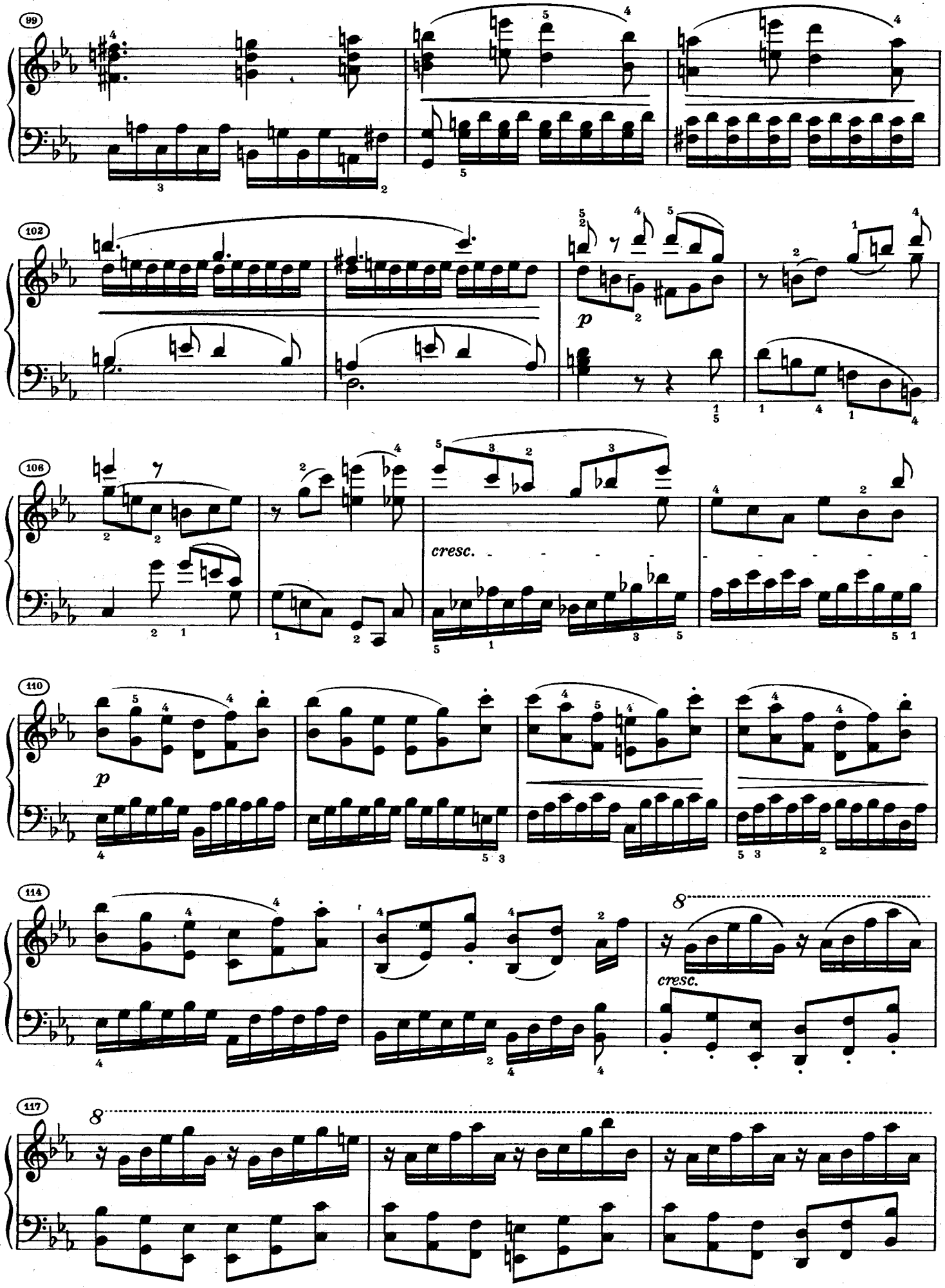
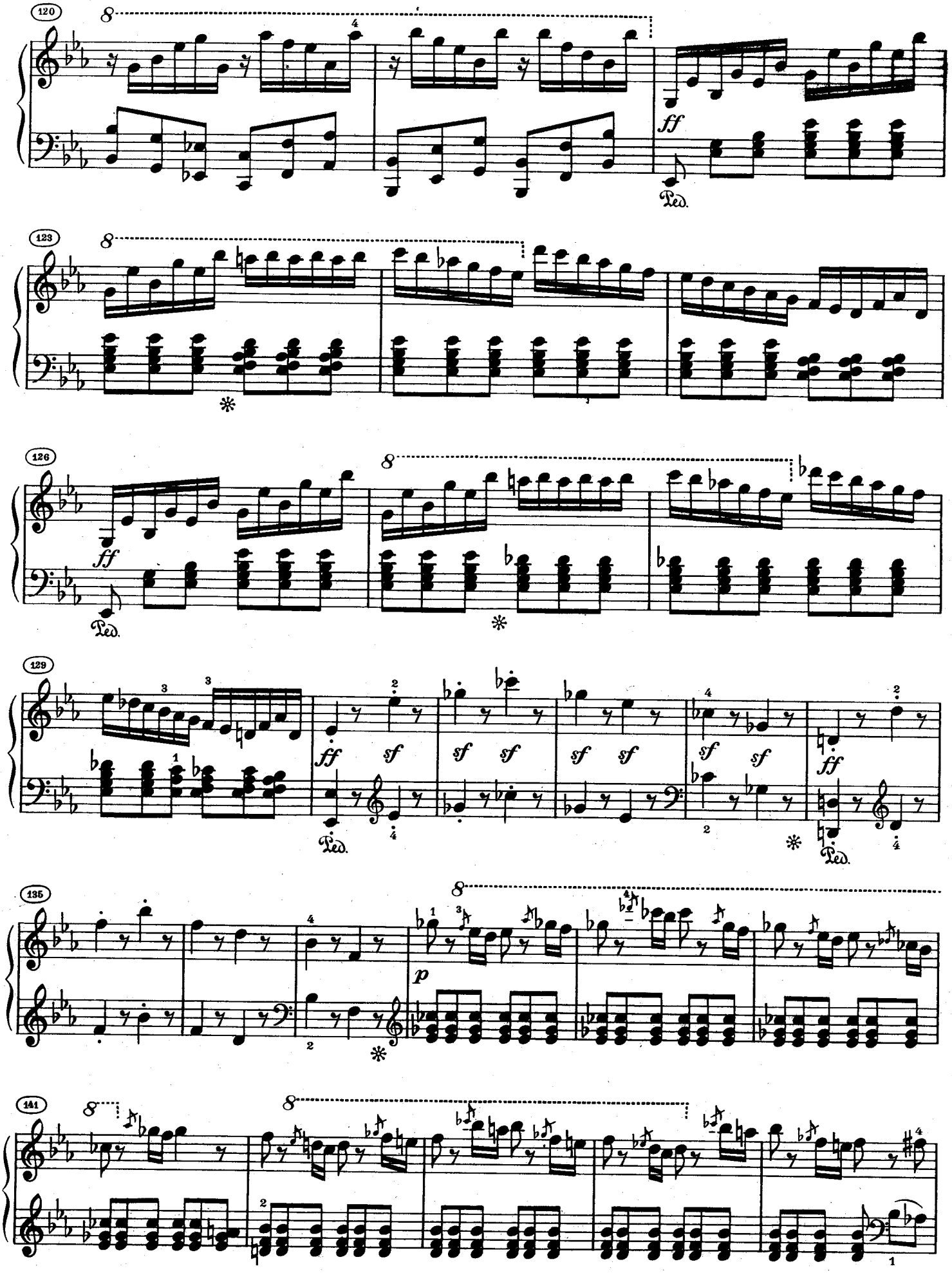
In gehender Bewegung, doch mit viel Ausdruck

22
cresc.
dimin.
p
27
sf
sf
sf
sf
cresc.
p
30
poco ritard.
cresc.
a tempo
cantabile
cresc.
33
p
cresc.
35
sf
dim.
sf
dim.
Ped.
38
pp
Ped.
pp
Ped.

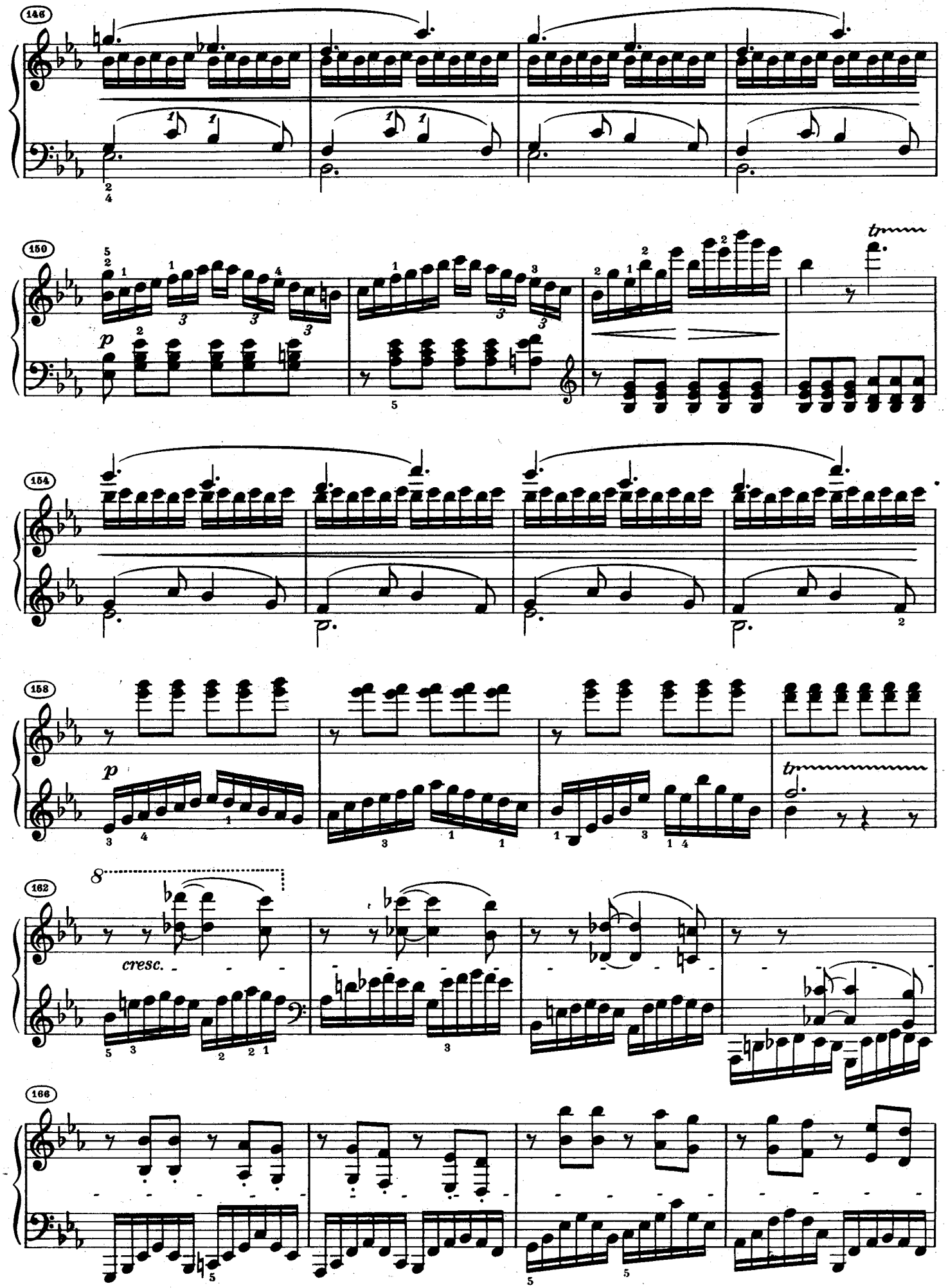
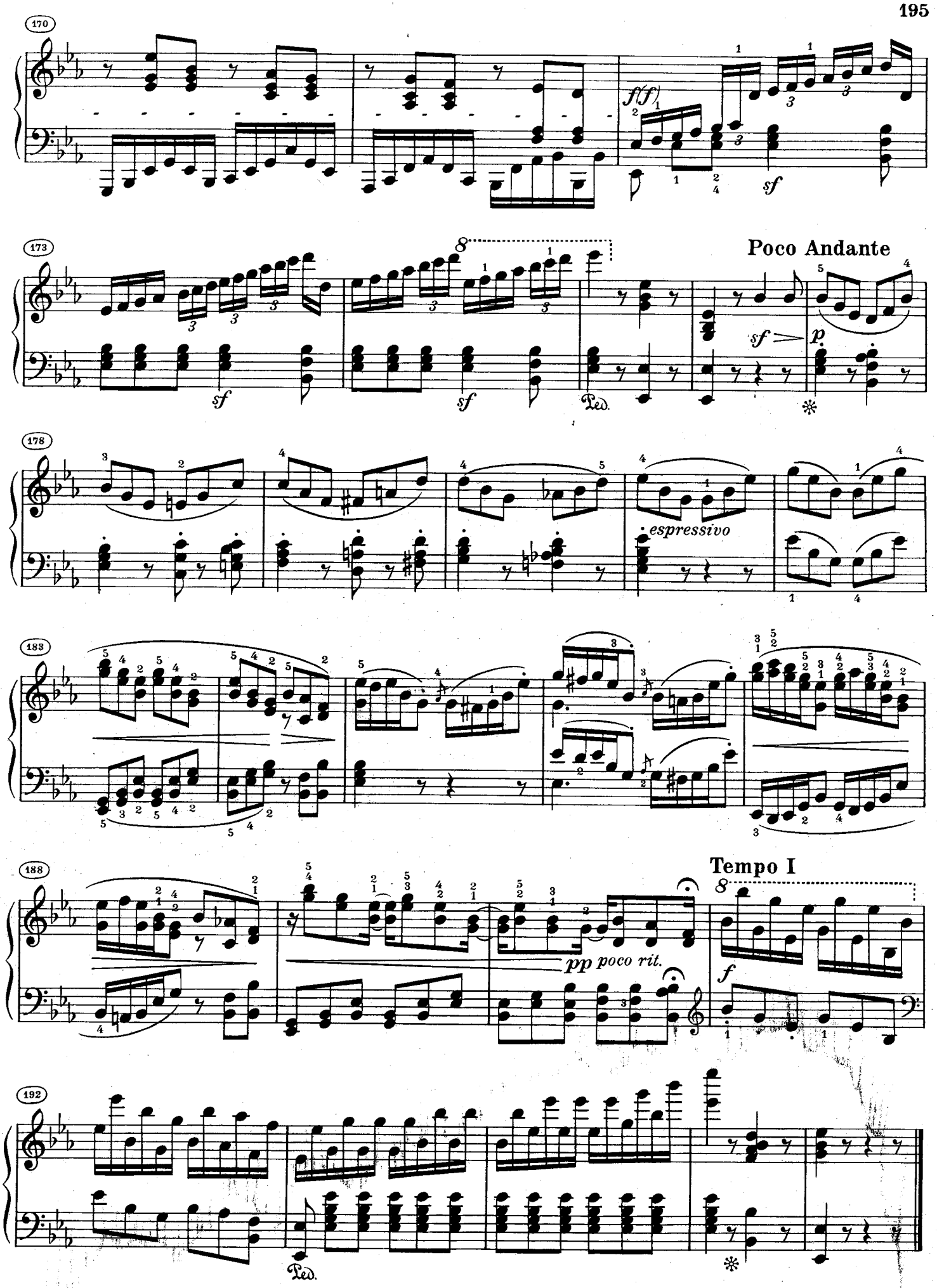
Das Wiedersehen (Le Retour)

Vivacissimamente

Im lebhaftesten Zeitmaße

*) In Originalausgabe (wohl versehentlich) a^2 statt c^3. *) In orig.ed. (prob. inadvertently) a^2 instead of c^3. *) Dans l'éd.orig. (bien par erreur) la^2 au lieu de do^3.

*) In der Originalausgabe kein *sf* in den Takten 39 und 40; vgl. jedoch Takte 132 und 133.

*) In original edition no *sf* in bars 39 and 40; however, cf. bars 132 and 133.

*) Dans l'édition originale pas de *sf* dans les mesures 39 et 40; cf. cependant mesures 132 et 133.

53
57
p
60
tr
64
p
67
tr
cresc.
71

75
ff
sf
78
sf
sf
1.
(p)
81
2.
p
87
92
96
pp

99
102
106
cresc.
110
114
cresc.
117

120
8
ff
Ped.
123
8
126
ff
Ped.
8
129
ff sf
sf sf
sf sf
sf sf
ff
Ped.
135
8
p
141
8
8


146
150
154
158
162
166
p
cresc.
8

170
f(f)
sf
173
sf
sf
Ped.
Poco Andante
sf
p
178
espressivo
183
188
pp poco rit.
Tempo I
f
192
Ped.